

Curriculum Vitae

LÚCIA SILVA BARBOSA

Rua 22, 401, 1 ESQ 4500-273 Espinho - Portugal
Phone: 351 933575180
E-mail: luciabarbosa.email@gmail.com

54 years old
divorced – 1 child
Brazilian/Portuguese

Language Pairs: English/French/Spanish/European PT > Brazilian Portuguese

Areas of Specialization: Information systems, telecommunications, medical instrumentation, e-learning, marketing, accounting, automobile, human resources, economics, machinery, gas & oil, dental implants

Translation Tools Used: Studio 2017

Education

- Technical Course 1991-1992 - Translation/Interpretation Course at Associação Alumni (Brazil). Specialized in technical texts: Marketing, Economics and Information Systems
- Graduation 1985-1988 - Bachelor's Degree in Statistics from Universidade de São Paulo - Brazil

Supplementary Courses and Lectures

- 01/2009 – Course on Technical Economical Terms – Porto, Portugal
- 01/2005 – Course on Fiscal Aspects of Independent Translators – Porto, Portugal
- 11/2002 – 5th Seminar of Technical and Scientific Translation – Porto, Portugal
- 09/1999 - Training on HyperHub, a translation tool for Oracle software (Brazil).
- 07/1999 – Training on SAP documentation translation, at LHMendez (Brazil)
- 10/1998 - Course on technical computer terms adopted by Microsoft (Brazil)
- 10/1996 – Translator and Interpreters Conference – Alumni Association (Brazil)
- 05/1996 - Course on TV and VCR film subtitling - HBO Brazil
- 1990/ 1994 - Intensive Business English Courses in the USA

Professional Background

FREE-LANCER TECHNICAL TRANSLATIONS

- 1992 to 2021 - Translation and edition for translation agencies: LionBridge, TTS, LHMendez, Brasoft, Philos, Tradoc, Tecnilingua, LHMendez, Transtech, Geotrad, ETCI, Digitrad, Traducta, Audiotrad, Linguist Services, Expressão, Proverb, ABZ, LogoScript, LocalSoft, LEHM,

Translate4me, Van der Loo, Anthea, The Language Factory, Caron, TalkFinance, Technicis, Demipage, Nord Expansion, PowerLing, The Language Technology, RMV, Planet Lingua, 5sur5, SBT, Webtrans

Clients: IBM, SAP, Microsoft, Intel, Kodak, Xerox, Novell, Compaq, AutoDesk, Chrysler, Petrobras, Oracle, Philips Medical Systems, AlfaLaval, DeLaval, SolidWorks, Utell, Ericsson, Nike, Anglo American, Linx, Xaar, Straumann, CDE, Anglo American, HSBC

- 2005 – Translation of Brazilian terms for the dictionary DICIONARIO LID – Diplomacia y Relaciones Interenacionales, LID Publishers
- 1996 to 1999 - Translation of several studies and papers on Pediatric Psychology applied to Dentistry. (Brazil)

INTERNAL WORK AT TRANSLATION AGENCIES

- 10/2000 to 06/2001 – In-house translator at Philos Comunicação Global Lda. (Portugal). Translation, review and proofreading.
- 05/1996 to 01/1997 - Translation Project Manager (Brazil) at Astratec (today LionBridge Brazil). Activities: Planning, distribution, translation, editing, contact with clients.

SECRETARIAT/INTERPRETATION

- 2001 – Secretariat services at the Lions European Pre-Forum – Oporto and Lisbon – Portugal – Drawing up of the meeting minutes in English
- 1993 - Simultaneous translation of group discussions on AutoCAD (Brazil)

FILMS

- 1996 to 1997 - Translation of feature films and Discovery documentaries for the dubbing company Marsh Mallow. (Brazil)

BOOKS

- 2016 – Spiritual Awakening, by Helen Jane Rose – sold at Amazon.com

REFERENCES

José Amorim Gomes (Managing Director) –
Rua Manuel Salgueiral, 216 – 7 Dir Post. Vila Nova de Gaia – Portugal –
E-mail: joseamoring@gmail.com

Cecília Maia (Managing Director) – Digitrad Traduções e Informática
R. Padre Luís Campos, 556 Maia – Portugal
E-mail: digitrad@mail.telepac.pt